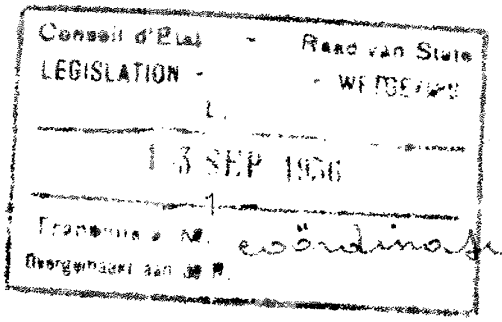


ML.

L. 5381/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 23e augustus 1956 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende melkconserven", heeft de 31e augustus 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 23 août 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux conserves de lait", a donné le 31 août 1956 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe een algemene reglementering van de handel in melkconserven vast te stellen.

Artikel 2.

De Nederlandse tekst van de inleidende volzin van dit artikel is onnauwkeurig gesteld. Daar de uitdrukking "met het oog op de verkoop of de levering" evenzeer slaat op het voorhanden houden als op het vervoeren, dient ze te worden ingevoegd vóór de woorden "voorhanden te houden of ...".

Artikel 3.

De Nederlandse tekst van het eerste lid in fine, "zoals aangeduid door de overeenstemmende benaming in artikel 1", is onverstaanbaar.

Men zou de komma aldaar kunnen vervangen door een kommapunt, en het lid laten eindigen als volgt : "als aanduiding moet de in artikel 1 opgegeven passende benaming worden gebruikt".

De lezing van de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het tweede lid zou worden vergemakkelijkt indien men "dit artikel" verving door "het tegenwoordige artikel". In dezelfde tekst moet "aanzien" luiden "beschouwd".

De Nederlandse tekst van het derde lid late men aanvangen als volgt : "Bij toevoeging van andere stoffen ...".

.../...

Het vijfde lid van dit artikel, volgens hetwelk de recipiënten die meer dan 3 kg melkpoeder bevatten melding moeten maken van het fabricageprocédé, is moeilijk overeen te brengen met het bepaalde in het laatste lid van artikel 5 van het ministerieel besluit van 14 januari 1954 tot instelling van een officiële en verplichte controle van de melkpoeders, volgens hetwelk alle recipiënten, zonder onderscheid, die vermelding moeten dragen. De huidige bepaling schijnt de vroegere impliciet op te heffen. Indien zulks niet de bedoeling is, moet deze bepaling worden gewijzigd.

Vermits de bij de aanvang van het zevende lid bedoelde recipiënten, alle, om het even welke, recipiënten zijn, en niet sommige in het vorige lid wel bepaalde recipiënten, vervange men aldaar "Deze" door "De".

In het laatste lid in fine zijn de woorden "welke ook het land zij waar hij gevestigd is" overbodig en late men ze derhalve beter wegvallen.

Voorts ware dit lid beter gesteld als volgt : "Voor de eerste verkoper in België mogen deze vermeldingen vervangen worden door de aanduiding van het handelsregister met de plaats en nummer van inschrijving, voorzover op de recipiënt de naam of de firmanaam en het adres van de fabrikant op de hierboven voorgeschreven wijze is aangeduid".

Artikel 5.

De uitdrukking "... moeten en mogen geen andere inhoud hebben dan ...", die tot driemaal toe in dit artikel voorkomt, is logisch noch taalkundig te verantwoorden. Het artikel zou kunnen worden gelezen als volgt :

.../...

"De netto-inhoud van de recipiënten met minder dan 3 kg geëvaporeerde volle of afgeroomde gesuikerde melk moet 411 of 170 gr wegen.

De netto-inhoud van de recipiënten met minder dan 3 kg gecondenseerde volle of afgeroomde gesuikerde melk moet 397, 170 of 78 gr wegen.

Deze voorschriften gelden nochtans niet voor de producten verkocht in flessen; de netto-inhoud van deze recipiënten moet 250 of 500 cc bedragen".

Artikel 6.

In de inleidende volzin vervange men "bedoelde" door "bepaalde"; en om nauwkeuriger aan te duiden dat de opsomming die volgt, slaat op "producten" en niet op "stoffen", voege men het voegwoordje "en" in vóór "die".

De Franse tekst stelle men beter als volgt : "Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter en vue de la vente ou de la livraison, additionnés ou non d'autres substances, les produits définis à l'article 1er, ...".

Onder littera f van de Franse tekst schrappe men de tweede "e" in het woord "fermentées".

.../...

Artikel 9.

De Nederlandse tekst van dit artikel ware beter gesteld als volgt : "De bij dit besluit vereiste aanduidingen betreffende de aard van de producten, moeten ook voorkomen op de in omloop gebrachte verzendingsnota's, facturen en andere handelsdocumenten".

Artikel 10.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid dient het lidwoord "de" te worden weggelaten vóór "physische".

Artikel 12.

De Nederlandse tekst van dit artikel late men beter aanvangen als volgt : "Behoudens in de gevallen uitdrukkelijk door de geldende wets- of reglementsbepalingen geregeld of ...".

Artikel 15.

In het tweede lid van dit artikel werd klaarblijkelijk de verwijzing naar artikel 6 van het besluit vergeten, alwaar eveneens bepalingen ter bescherming van de openbare gezondheid zijn vastgesteld.

Dit artikel stelle men beter als volgt : "Overtreding van het bepaalde in de artikelen 2, 3, 4, 5, 9, 11 en 12 en van de maatregelen genomen door de Minister van Landbouw ter uitvoering van artikel 10 van dit besluit wordt ...

.../...

Overtreding van het bepaalde in de artikelen 6, 8 en 13 en van de maatregelen genomen door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin ter uitvoering van artikel 10 van dit besluit wordt ...".

Le projet tend à établir une réglementation générale du commerce des conserves de lait.

Article 2.

La version néerlandaise du liminaire de l'article est rédigée de manière imprécise. Etant donné que l'expression "met het oog op de verkoop of de levering" se rapporte aussi bien à la détention qu'au transport , il convient de l'insérer avant les mots "voorhanden te houden of ... ".

Article 3.

Le membre de phrase final de l'alinéa 1er, version néerlandaise,"zoals aangeduid door de overeenstemmende benaming in artikel 1",est incompréhensible.

Il conviendrait de remplacer la virgule par un point-virgule, et de rédiger comme suit la fin de l'alinéa : "als aanduiding moet de in artikel 1 opgegeven passende benaming worden gebruikt".

En vue de faciliter la compréhension du liminaire de l'alinéa 2, version néerlandaise, il est proposé de substituer aux mots : "dit artikel" , les mots "het tegenwoordige artikel". D'autre part, il convient de remplacer le mot "aanzien" par "beschouwd".

.../...

Il serait préférable de rédiger comme suit le début de l'alinéa 3, version néerlandaise : "Bij toevoeging van andere stoffen ... ".

L'alinéa 5 de l'article, qui dispose que les récipients contenant plus de 3 kg de poudres de lait doivent mentionner le procédé de fabrication, ne se concilie guère avec l'article 5, alinéa dernier, de l'arrêté ministériel du 14 janvier 1954 instituant un contrôle officiel et obligatoire des poudres de lait, d'après lequel tous les récipients indistinctement doivent porter cette mention. La présente disposition semble abroger implicitement celle de 1954. Si telle n'est pas l'intention, une modification de la disposition du projet s'impose.

L'alinéa 7 vise tous les récipients sans distinction et non pas seulement les récipients bien déterminés dont question à l'alinéa précédent; il y a lieu en conséquence de remplacer l'adjectif démonstratif "Ces", par lequel débute l'alinéa, par l'article défini "Les".

Les mots "quel que soit le pays où il est établi" in fine du dernier alinéa de l'article 3, sont superflus et doivent être omis. Cet alinéa serait du reste mieux rédigé comme suit :

"Pour le premier vendeur en Belgique, ces mentions peuvent être remplacées par l'indication du registre de commerce comportant le lieu et le numéro d'immatriculation, pour autant que le récipient porte, suivant les modalités prescrites ci-dessus, le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant".

.../...

Article 5.

L'expression "... doivent avoir et ne peuvent avoir d'autre contenu ..." figurant trois fois dans l'article, n'est justifiée ni du point de vue de la logique, ni d'un point de vue linguistique. La rédaction suivante est proposée pour cet article:"Le contenu net des récipients contenant moins de 3 kg de lait évaporé sucré entier ou écrémé, doit peser 411 ou 170 gr.

Le contenu net des récipients contenant moins de 3 kg de lait condensé sucré entier ou écrémé, doit peser 397, 170 ou 78 gr.

Ces prescriptions ne sont toutefois pas applicables aux produits vendus en bouteilles; le contenu net de ces derniers récipients doit être de 250 ou 500 cc".

Article 6.

Le premier alinéa de l'article serait mieux rédigé comme suit :

"Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter en vue de la vente ou de la livraison, additionnés ou non d'autres substances, les produits définis à l'article 1er, ...".

Dans la phrase liminaire, version néerlandaise, de cet alinéa, il y a lieu de remplacer le mot "bedoelde" par "bepaalde"; pour faire mieux ressortir, par ailleurs, que l'énumération subséquente se rapporte à "producten" et non à "stoffen", il importerait d'insérer la conjonction "en" avant "die".

.../...

Au littéra f de la version française, le mot "fermentées" doit s'écrire au masculin pluriel.

Article 9.

La version néerlandaise de cet article serait mieux rédigée comme suit :

"De bij dit besluit vereiste aanduidingen betreffende de aard van de producten, moeten ook voorkomen op de in omloop gebrachte verzendingsnota's, facturen en andere handelsdocumenten".

Article 10.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, l'article défini "de" avant le mot "physische" doit être supprimé.

Article 12.

Dans la version néerlandaise, il convient de rédiger le début de l'article ainsi qu'il suit :

"Behoudens in de gevallen uitdrukkelijk door de geldende wets- of reglementsbepalingen geregeld of...".

Article 15.

C'est manifestement par oubli qu'est omise à l'alinéa 2 la référence à l'article 6 de l'arrêté qui contient également des dispositions ayant pour objet la sauvegarde de la santé publique. La rédaction suivante est d'ailleurs proposée pour cet article :

.../...

"Les infractions aux articles 2, 3, 4, 5,9, 11 et 12 et aux mesures ...(la suite comme au projet) ...

Les infractions aux articles 6, 8 et 13 et aux mesures prises par le Ministre de la Santé publique et de la Famille en exécution de l'article 10 du présent arrêté, sont recherchées ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
G. HOLOYE, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEBAEDTS, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. DEBAEDTS, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.